



52

# 泰坦尼克号

# TITANIC



获十四项奥斯卡提名奖及八项金球奖！

# 泰坦尼克号

[TITANIC]

[英]华特·劳德著

[1867-1945]

冰 斌 译

中国戏剧出版社

**泰坦尼克号**

**冰城译**

---

**中国戏剧出版社出版**

(北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲81号)

(邮政编码:100086)

新华书店总店北京发行所 经销

通县向阳印刷厂 印刷

150千字 850×1168毫米 1/32开本 7印张 2插页

1998年3月第1版 1998年3月第1次印刷

印数:1—35000册

---

ISBN 7-104-00923-x/I·417

**定价:14.80元**

## 一段悲惨历史的再造

历史上的灾难事件，没有比 1912 年 4 月 14 日深夜，英国巨轮“泰坦尼克号”撞上冰山而沉没，更为使人悚然，更为使人好奇的了。

那艘豪华客轮，建造于 90 年前，正是英国国势如日中天的时代造船工艺登峰造极之作。排水量达 6 万 6 千吨，与现代造船科技相比，除开油轮以外，即使是美国的核子航空母舰“尼米兹号”，吨位上也瞠乎其后。船内各种新颖设备与豪华装潢，直比皇宫；船身结构用材坚固，防水周密，水密舱之多之好，号称“上帝都沉它不了”，造船家夸夸而谈，说即使进水，也能在水面上浮两三天。

然而，人算不如天算，它从英国贝尔法斯特港启航，驶往美国纽约港，新船作处女航，从船员到乘客，人人都有百分之百的安全感。不料航行在大西洋上的第 4 夜，遭遇了一座高达 30 公尺的冰山，当时航海还没有雷达，全靠船上最高处瞭望斗中的瞭望员——也没有配备望远镜——以肉眼观察。虽然发出了警告，以每小时 22 节（40 公里）

高速航行的“泰坦尼克号”闪避了一下，但仍沿着冰山边缘擦过。

如果真正对头撞上了冰山，“泰坦尼克号”船头破裂，但前面有5个电力及机械控制的水密舱，可以挡住进水。可是却偏偏只是擦身而过的“擦撞”。任何开汽车的人，都有车身擦撞的经验，都知道这只是小事一桩，顶多只会使车外表损毁，行车安全则并无大碍；谁知“泰坦尼克号”这次擦撞，不是水线以上的船身，而是船头水下右舷的底舱部分，擦撞并没有撞出破洞，而是船身撞擦处的几块钢板中凹，板端铆钉崩脱而向外张开，形成了长达百公尺的一道口子，占全船长三分之一，涵盖了6舱，前5舱都有水密舱，而第6舱偏偏没有水密门，大量海水乘虚而入，汹涌灌进舱内，一舱又一舱灌满，饶你有5万匹马力的海上巨无霸，也随着海水涌入而下沉，11点40分擦撞，凌晨2点18分全船沉没，它只在海面上支持了2小时42分钟。

这座海上皇宫首航之日，乘客满载，连船员共达2154人。而船上仅仅只有14艘救生艇和4艘可折小艇，救生艇每艘可载40人，可折小艇每艘可载75人，总共只能载860人（实际只救了651人，有些救生艇上载的人数才4成），其他的1294人（实际为1503人），就注定了要眼睁睁随船下沉淹死！

这是2000人生死关头的抉择，谁可以得救？谁必须就死？本书中便道出了当时夫妇与父子间的生离死别，有人

骗太太上艇，对她说自己待一会儿就来；有人扶妻携子上了救生艇，自己又退出艇外；有的伉俪情深，做太太的宁可不上救生艇而陪先生留在大船上；展示出人类崇高、勇敢、自我牺牲的一面。但也有男人强上救生艇，或者穿上女装蒙混逃生，也暴露出人性自私、怯懦与投机的本质。

在船员执行上艇规定时，乘客并没有发生恐慌与争先恐后抢上救生艇的现象，因为“泰坦尼克号”这座庞然大物上行官，还予他们一种虚幻的安全感：下沉迟缓；灯光依然明亮；暖气并未消失；乐队还在演奏轻快乐曲；而舱外气温接近摄氏零度，离去这一处温暖明亮的大船，冒着寒冷到海上去漂游太过于冒险；何况此船盛名“不沉”，其他救难船只即将驶到……船上的乘客，在四五层甲板上凭栏挥手，春夜灿烂的星空，一平如镜的海面，也没有风云急迫的暗示……

“泰坦尼克号”的沉没，有许多流传的说法，救生艇上的人，凝望这艘大灾难逃巨轮的最后顷刻：“那真是美丽的景色，船上所有的灯都亮着，船身有一点点儿倾斜，我还记得听见音乐声。

“当时，‘泰坦尼克号’所有四五层甲板上，都在船栏杆边排满了人，希望、愿望能够得救，一到冰冰冷冷的海水冲进锅炉，船就爆炸了，人人都往海水里跳，厉声尖叫，拚命高喊，哭着叫救命。他们说船没有断，但我们却见到船从中间断成两截，船头沉得很快，然后船尾似乎站起来

有一分钟，便悄悄地沉下了海。”

船沉时船头向下入水，乘客船员纷纷往船尾甲板奔逃，这时灯光渐灭，舱内活动物体猛撞，烟囱倒塌，船尾成 90 度翘起在空中，3 具巨大的铜质推进器叶闪闪发光地滴着海水，一刹那间，便为大海一口咽了下去，海面上翻翻滚滚漂涌着游水觅救的人，以及大量漂浮的家具、行李与救生衣。

1503 人，其中有大西洋两岸的豪门、巨富、缙绅与名流，顷刻间便消失在这个春天的寒夜中，葬身在大西洋海底。消息传出，英美两国的人都不敢置信，而其后证实沉没，更造成了莫大震撼，成为 20 世纪中最惨重的灾难之一，而有不少的传说流传下来，甚至成为了传奇。

为了探究“泰坦尼克号”的种种，美国有一个“泰坦尼克号历史学会”(Titanic Historical Society)，全员 5 千多人，遍及全世界，每 5 年集会一次。1992 年在波士顿市举行聚会，有 700 人参加，其中还有那次海难生还的 8 人。今年又将举行集会，只是岁月无情，时潮冲刷，那次与会的生还人士，今年能参加大会的可能没有了。

“泰坦尼克号”庞然巨轮，上载的财富以今日的价格可能以百亿美元计，覬觎沉船想加以打捞的，代不乏人，只是船骸下沉大西洋中的深海，以往的科技连定位都摸不到边，更不必提打捞了。直到过了 74 年，在 1985 年 9 月 1 日，美国德州石油巨富杰克洛林，出资探索已三次，而在

那一天的凌晨 1 点 40 分，有一艘 75 公尺长的海洋研究船“克诺恩号”（Knorn），找到了“泰坦尼克号”的遗躯所在，发现船尾与船身分了家，相隔 60 公尺，船身 4 根大烟囱，第 1 与第 4 烟囱已不见了，这一消息立刻震动了全世界。

因为这艘轮船的残骸，躺在 4 千公尺深的海底，那里一片漆黑，水温为摄氏四度，缺乏溶氧，没有水生动物，因此保存得极为良好，科学家甚至预料会有大好机会，在船骸中找到依然保存得完完整整的尸体。

杰克洛林大把花钱探索“泰坦尼克号”，主要目的为打捞起来，可以名利双收，轰动世界。

“泰坦尼克号”的东家“白星轮船公司”（White Star House）听到这些消息，赶紧在同年 11 月，成立了“泰坦尼克号保存信托基金会”（Titanic Preservation Trust），征求世界人士加入（会费 5 美元），反对打捞这一条船，要“保存”在海底不要动它，并且寻求法律保护，不让美国佬平白打捞了去。毕竟，面子攸关，这条船原属“白星轮船公司”（White Star Line）所有啊。

只是，在公海打捞沉船，为国际海洋法所不禁，“泰坦尼克号”上的“相关物件”，诸如座椅、碗碟纷纷出水，在市场上行情极俏。“保存基金会”便出了一本只有 20 页的薄册子，书名为《惨剧成为传奇的‘泰坦尼克号’》（Titanic The Tragedy That Became A Legend），对世人劝之以情，不要去动这座海底坟场，亵渎死者；还喻之以理，列举以各种



方法打捞，以科学立场来说，可能发生极大的危险，对人类环境会发生莫大的损害。一句话，放它一马吧！

除开《惨剧成为传奇》那个册子以外，便是《泰坦尼克号史》(Titanic History)，与《泰坦尼克号的胜利与悲剧》(Titanic Triumph and Tragdy)，这两本书分别为 226 页及 320 页，印制精美，图文充实，从“泰坦尼克号”在船厂开工安放龙骨起，到沉没后英美两国的调查经过，都巨细靡遗刊载出来，真使人有“眼看他起高楼，眼看他楼塌了”的唏嘘感叹。

本书一共分为 10 章，每一章的标题，都是书中人物所说的一句话，画龙点睛，道出了沉船各阶段间的情况。书一展开便单刀直入，不及 800 字，便叙述“泰坦尼克号”“正前方有冰山！”全书近 15 万字，便把沉船前后的细节，及近 50 年前一幅杂乱无章的散碎图片，仔仔细细铺成全景，这需要多么大的耐力与锐眼。

## 预言巧合

1898年，有一位努力不懈的作家摩根·罗伯逊（Morgan Robertson），他写了一部小说，写的是行驶在大西洋上一艘空前豪华的定期客轮，船上载满了洋洋得意的富豪，在4月份一个寒冷的夜晚，全船撞毁在一座冰山上。这本书设法显示出一切事情都是徒劳无功，这本书当年由曼斯菲尔德（M.F.Mansfield）公司出版时，书名就是“徒劳无功”（Futility）。

14年以后，英国一家“白星轮船公司”，造了一艘极像罗伯逊小说中的轮船，这艘新船排水量是6万6千吨，而罗伯逊小说中的是7万吨，这艘真船长269公尺，小说中那艘是244公尺；这两艘船都有3个推进器，速率可达每小时24节到25节（43到45公里）；两艘船上都载有3千名乘客；而救生艇也都只能容纳

极少数人。可是，在当时认为救生艇少无关紧要，因为这两艘轮船都号称“不沉”。

1912年4月10日，这艘真轮船，从英国的南安普顿港启航，驶往纽约作处女航，船上货舱中载有无价之宝——有俄默伽耶（《鲁拜集》）的原稿，以及拥有财产总值2亿5千万美元的一批旅客，航行途中，船撞到了一座冰山，在4月的寒夜中沉没。

罗伯逊小说中的那艘客轮命名为“铁达号”（Titan）， “白星轮船公司”的这艘客轮，则命名为“泰坦尼克号”（Titanic），本书是它最后一夜的经过始末。

## 目 录

- 一段悲惨历史的再造 ..... (3)
- 预言巧合 ..... (9)
- 第一章 “又一次返航贝尔法斯特。” ..... (1)
- 第二章 “夫人,听说是一座冰山呢!” ..... (13)
- 第三章 “上帝都沉不了这条船!” ..... (35)
- 第四章 “你去吧,我还待一会儿!” ..... (61)
- 第五章 “哈代,我认为这条船完了。” ..... (77)
- 第六章 “这种时候只有这种办法了。” ..... (91)
- 第七章 “你那件漂亮夜礼服以后再  
无法穿了。” ..... (113)
- 第八章 “使我想起了一次盛大的野餐。” ..... (131)
- 第九章 “我们正拼了老命向北走呀!” ..... (153)

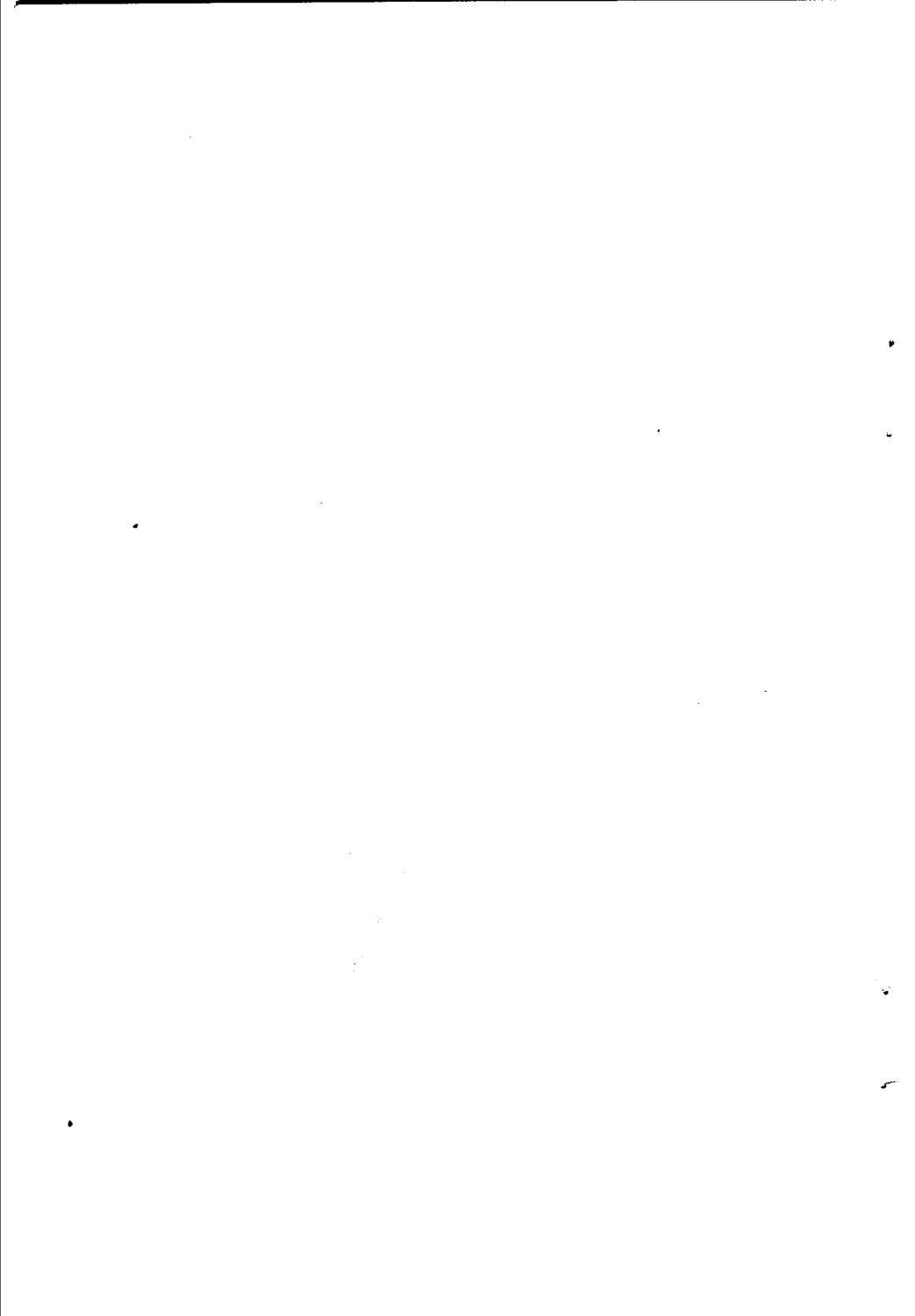
## TITANIC

---

第十章 “走开——我们眼睁睁见到老公 淹死了啊!” .....	(169)
关于“泰坦尼克号” .....	(195)
跋 .....	(203)

# 第一章

## 「贝尔法斯特。」 「又一次返航。」



在“白星”轮船公司“泰坦尼克号”轮船桅杆上瞭望斗的高处，瞭望员菲利特在晃眼的夜色中向前窥探，这一晚平静，没有云，冷得出奇；天上没有月亮，可是星星在无云的夜空中闪耀，大西洋就像是一片打磨过的平板玻璃。人们在后来说，他们从来没见过大西洋有这么平整过。

这晚，是“泰坦尼克号”处女航驶往纽约的第5夜，显然，这条船不仅是世界上最大，而且也是最具魅力的轮船。甚至连旅客们的狗也都非同小可，奥斯多先生带了他的猛犬凯蒂；哈泼出版公司的亨利·哈泼带了他那条得奖的京叭；费城银行家丹尼尔带了一条刚从英国买的法国哈叭狗冠军；华盛顿的莫尔也买了狗，不过他为了在罗赖猎区买50对英国狐狸，这次没有赶上这一趟船期。

菲利特却自有他的天地，他是“泰坦尼克号”上6名瞭望员中的一位，瞭望员对乘客的问题漠不关心，他们是“轮船的眼睛”，



尤其是在这一晚，菲利特奉命要特别注意冰山。

到现在为止，一切无恙。10点钟当班时，同一班值更的是拉纳，同他聊了几句冰山问题；又讲了几句天气冷，可是大部份时间都默不作声，两人的眼睛盯住了黑夜。

目前这一更快过去了，还是没有什么不寻常的现象，只是黑暗、星星和酷寒。“泰坦尼克号”以每小时22节半（40公里）的速度，在这片安静、黑暗的海洋上疾驶，船上的索具间回响着阵阵风声。这时候快到半夜11点40分，也就是1912年4月14日，星期天。

突然，菲利特看见正前方有东西，比黑夜还要黑，起先很小（他以为只有两张桌子大小），可是它以很快的速度增大，菲利特马上把桅杆上瞭望斗的警钟连敲3下，发出前方有危险的警钟，同时抓起电话，摇通驾驶台。

那一头说话的声音很沉着：“你看到什么？”

“正前方有冰山！”菲利特回答。

“谢谢你！”答话的声音有点疑惑，还很客气，可是再也没有说什么。

在以后的37秒钟里，拉纳和菲利特两个静静地站在一起，眼看着冰山愈来愈近，现在他们差不多接近冰山顶上了，而船始终没有调整方向，高高耸立的冰山顶，高出了前甲板，他们两人紧紧抱住准备这一撞了。这时，船头奇迹般偏向左面，在最后1秒钟，船尾从冰山外面